

**2 juillet 2018, 10h30-12h30**

(suivi d'un déjeuner)

*Comité scientifique REALITER*

Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
6 rue des Pyramides, 75001 Paris; salle 408

**3 juillet 2018, 15h-17h**

*Assemblée générale REALITER*

Ministère de la Culture, 182 rue Saint-Honoré, 75001 Paris  
Salle Claudie-Georges François

## Comité scientifique

**Marta de Blas**

Universitat Politècnica de Catalunya

**Manuel Célio Conceição**

Universidade do Algarve

**Pierrette Crouzet-Daurat**

Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France (DGLFLF)

**Loïc Depecker**

Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France (DGLFLF)

**Joaquín García Palacios**

Universidad de Salamanca

**Estela Lalanne de Servente**

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

**Corina Lascu Cilianu**

Academia de Studii Economice  
din Bucuresti

**Manuel Núñez Singala**

Universidade de Santiago  
de Compostela

**Maria Pozzi**

El Colegio de México

**Étienne Quillot**

Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France (DGLFLF)

**Xavier Darras**

Office québécois de la langue française

**Maria Teresa Zanola**

Università Cattolica del Sacro Cuore

## Comité d'organisation

Claudio Grimaldi

Patrizia Guasco

Pour s'inscrire

[www.realiter.net](http://www.realiter.net)

*Veuillez noter que la Journée sera filmée, enregistrée et retransmise sur la toile.*



UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore

**OTPL**

Osservatorio di terminologie  
e politiche linguistiche

# XIV<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER

Convergences  
et divergences  
dans la pratique  
terminologique

De la  
terminologie  
spontanée  
à la terminologie  
aménagée

**Paris, les 2 et 3 juillet 2018**

Ministère de la Culture – Délégation générale  
à la langue française et aux langues de France

Auditorium Colbert de l'Institut national de l'histoire de l'art  
2 rue Vivienne, 75002 Paris

## 2 juillet 2018

**13h30** Accueil

**14h**

### Ouverture

Éric de Chassey (Directeur général de l'Institut national d'histoire de l'art/INHA)

Loïc Depecker (Délégué général à la langue française et aux langues de France)

Maria Teresa Zanola (Secrétaire générale de REALITER)

Franco Anelli (Président, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

### L'Épopée du mot ordinateur

Loïc Depecker et Jean-Marie Perret

**15h**

### Table ronde

#### Aménagement terminologique : place et apport des experts

Modératrice: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan-REALITER)

Jordi Bover (TERMCAT Centre de terminologia, Barcelona)

Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

Alain Gouyette (Professeur de cancérologie, contributeur du Dictionnaire de l'Académie nationale de Pharmacie)

Manuel Nuñez Singala (Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela)

Sandrine Senaneuch (Terminologue principale au Département linguistique de langue française, Direction générale de la Traduction de la Commission européenne)

**16h15** Pause goûter

### I<sup>re</sup> session de travail

Président : John Humbley

**16h45**

#### L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

**17h**

#### Le vocabulaire du gantier du XVIII<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle : naissance et diffusion d'une terminologie spontanée

Patrizia Guasco (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

**17h15**

#### Cas de « retour à la spontanéité » : le terme « start-up », de l'entreprise à la nation

Fernando Funari (Università degli Studi di Bologna)

**17h30** Questions  
Fin des travaux

**19h30** Dîner de gala (sur inscription)

L'Opéra Restaurant  
Palais Garnier  
Place Jacques Rouché  
75009 Paris

**22h15** Promenade en bateau mouche

## 3 juillet 2018

### II<sup>e</sup> session de travail

Présidente : Pierrette Cruzet-Daurat

**9h** Accueil café

**9h30**

#### Aménagement de la terminologie spontanée : un cas de collocation

Federica Vezzani (Università degli Studi di Padova)

**9h45**

#### La terminologie des manipulations génétiques : communication orale entre experts dans les laboratoires et communication écrite dans les protocoles d'expérimentation

Sarah Nora Pinto (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

**10h**

#### De la terminologie spontanée à une terminologie aménagée et vice-versa : parler des vins espumantes au Brésil

Laurent Gautier et Mariele Mancebo-Humbert (Université de Bourgogne), Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo)

**10h15**

#### L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada: el cas de la nomenclatura interuniversitària

Marta Estella Clota et Francesc Galera Porta (Universitat Autònoma de Barcelona), Sílvia Llovera et Montserrat Noró Castells (Universitat Politècnica de Catalunya)

**10h30** Questions

**10h45** Pause

### III<sup>e</sup> session de travail

Présidente : Corina Lascu

**11h15**

#### Au fil des regrams... la néologie communicative d'Instagram entre mode et marketing

Emmanuel Cartier (Université Paris 13), Claudio Grimaldi et Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

**11h30**

#### L'especialització temàtica del treball terminològic, una via per a guanyar efectivitat

Jordi Bover (TERMCAT)

**11h45**

#### De la participation des non-spécialistes à l'aménagement terminologique

Adam Renwick (Université Lyon 2 Lumière)

**12h**

#### La terminologie spontanée vs aménagée au cœur des discours : le nommé et le caché

Rosa Maria Fréjaville, Andreia Silva, Raphaèle Dumont (Université Jean Monnet, Saint-Étienne)

**12h15** Questions

**12h30**

#### Clôture de la XIV<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER

Maria Teresa Zanola

**12h45-14h** Buffet-déjeuner